

ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ МАРКИРОВАННОСТИ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Фразеология языка – это ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отражается картина мира, национальная культура, обычаи и верования, фантазия и история, а также национальный характер и духовное богатство говорящего на нем народа. Фразеологизмы обретают роль своеобразных стереотипов, так как в языке закрепляются именно те образные выражения, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами и воспроизводят национальный менталитет. Пословицы, составляющие неотъемлемую часть фразеологии, можно признать национальным богатством народа, так как в них отражены его мудрость, его наблюдательность к окружающей среде, общественно социальной жизни человека.

К основным признакам фразеологической единицы принято относить: известность выражения в данном языке; его регулярная повторяемость в речи; устойчивость; раздельнооформленность, то есть представленность фразеологизма как минимум двумя компонентами; семантическая целостность; воспроизводимость уже в готовом виде (В. В. Виноградов, 1993).

В фокусе нашего внимания – исследование фразеологизмов французского и русского языков, ориентированных на репрезентацию гендеров. Принадлежность к тому или иному полу определяет отношение общества к мужчинам и женщинам, поведение языковой личности, стереотипные представления о мужчине и женщине, качествах. В корпус фразеологических единиц (ФЕ), в состав которых вошли и пословичные фразеологизмы, представляющих концепт *женщина* во французском и русском языках, составили те, что включают лексемы *femme, mère, fille, épouse* во французском языке и *жена, мать, баба, дочь* – в русском. Корпус фразеологических единиц, в значении которых реализуется концепт *мужчина*, представлен теми, в составе которых лексические единицы *homme, père, mari, fils* во французском языке, *муж, отец, мужик, сын* – в русском.

Классификация ФЕ обоих языков по их тематике и содержанию на основе данных лексикографических словарей (О. С. Ахманова, 2004; В. Г. Гак, 2006; В. И. Даль. 2021; D. Réchoin, 1995, D. Rey, 1987) показывает, что положительно оценивается женщина, которая представлена как *замужняя женщина (жена)* и *мать семейства (mère de famille ‘мать семейства, замужняя’; femme au foyer ‘домохозяйка’; La femme est la clef du ménage ‘Жена – ключ семейного*

очага'; *Добрая жена дом сбережет, а плохая рукавом разнесет*), а также как символ красоты и изящества. Последняя характеристика особенно высоко ценится и восхваляется французами, она играет немаловажную роль при выборе спутницы жизни (*Les femmes sans charme sont comme les poètes qu'on ne lit pas* 'Женщина без шарма – поэт, которого не читают'). Однако физическая красота женщины может оцениваться и негативно: *Belle femme, mauvaise tête* 'красивая жена, дурная голова'. В русском фразеологическом фонде при оценке женщине в первую очередь внимание уделяется не ее физической привлекательности, а моральным и духовным качествам, что явствует из примеров: *Выбирай жену не по наряду, а по уму; Жена красавица – слепому радость*.

В пословичном фонде французского и русского языков широко представлены ФЕ, характеризующие женщину с отрицательной стороны. Так в обоих языках высмеиваются такие негативные черты женщин как *болтливость* (*La femme a plus de langue que de tête* 'Разговорчивость – женская слабость'; *Бабу не переговоришь*); *плохой характер* (*La femme est à l'homme un orage domestique* 'Жена для мужа – гроза в доме'; *В людях – ангел, не жена, дома с мужем – сатана*); *непостоянство* (*Souvent femme varie* 'Женская любовь непостоянна'; *Девичьи (женские) думы изменчивы*).

Что касается неотъемлемых атрибутов мужчины, нашедшего отражение во фразеологии французского и русского языков, то их анализ демонстрирует достаточно неоднозначное отношение к представителям «сильного» пола. При этом, во французском языке лексема *homme* относится как к указанному гендеру, так и к человеку вообще, к любому представителю человеческого рода. За мужчиной традиционно закреплены следующие положительные характеристики: *глава, представитель сильного пола* (*homme bronzé* 'бесстрашный человек'; *agir en homme* 'действовать как мужчина'; *À homme vaillant courte épée* 'Храброму длинная шпага не нужна') и *муж, отец* (*Tel père, tel fils* 'Каков отец, таков сын'; *За мужниной спиной, как за каменной стеной*).

Необходимо отметить разное отношение французского и русского народов к внешности мужчины. У русских красота для мужчины не так важна, как для женщины. Этот стереотип реализуется посредством следующих пословиц: *Ум женщины в ее красоте, красота мужчины в его уме; Мужчина немного казистее черта – красавец*. Французы же восхваляют мужскую красоту ничуть не меньше, чем женскую: *beau comme Apollon* 'красив как Аполлон'; *un beau brin d'homme* 'высокий, крепкий, статный мужчина'; *beau comme un Dieu* 'хорош как Бог'.

Рассмотрим, какие ФЕ характеризуют мужчину с отрицательной стороны. Отметим, что отрицательные качества зачастую сопутствуют положительным, ведь недаром говорят, что не существует идеального человека. Негативная характеристика представлена следующими характеристиками: *глупость* (*homme jugé* 'недалекий', *De sot homme sot songe*

‘У дурака и сны глупые’; *Глупому сыну не в помощь богатство*); *скупость, жадность* (*père aux écus* ‘богатый скряга’, *Homme chiche n’est pas riche* ‘Скупой богач беднее нищего’; *Туз мешок, да скуповат мужичок*); *жестокость, суровость* (*homme de bronze* ‘жесткий, суровый человек’; *C’est un homme qui ne se hausse ni se baisse* ‘Это хладно-кровный человек’; *Бей жену к обеду, а к ужину опять*; *Чем больше жену бьешь, тем щи вкуснее* (отметим, что подобное отношение к жен-щине считается недопустимым во французской культурной традиции, чем объясняется отсутствие паремий с указанным значением); *слабость* (*père la colique* ‘трус’; *être une femme* ‘быть слабаком’); *В старые годы бывало – мужья жен бивали, а ныне живет, что жена мужа бьет*).

Таким образом, фразеологизмы, репрезентирующие гендерные стереотипы, составляют значительную часть фразеологического корпуса французского и русского языков, о чем свидетельствуют количественные данные. Настоящее исследование выполнено на материале 184 ФЕ с гендерным компонентом: 103 – ФЕ французского языка и 81 русского. Во французском языке было выявлено 39 ФЕ, описывающих женщин (38 % от общего числа) и 42 ФЕ, описывающих мужчин (41 %); 22 (21 %) ФЕ используются применительно к обоим гендерам. Во французской фразеологической картине мира женщина положительно представлена в первую очередь как жена и хранительница очага, в русской же фразеологии положительная характеристика дается ей прежде всего как матери семейства. Красота воспринимается французским и русским народами как амбивалентная характеристика. ФЕ подтверждают важную роль мужчины-главы семьи и представителя сильного пола в обеих лингвокультурах.

Многие фразеологизмы имеют парные эквиваленты в обоих языках, что подтверждает мысль о том, что гендерные различия не установлены природой, а определяются самим человеком и обществом в целом и являются конструктором культуры, изменяясь вместе с ней по мере развития социума.